

Translation and Interpreting Competence Questionnaire (FR Version Labo)

Veillez remplir ce formulaire du mieux que vous pouvez.

Plusieurs réponses sont possibles, sauf si une réponse numérique est attendue ou si les propositions de réponse s'excluent mutuellement.

Il y a 171 questions dans ce questionnaire.

Informations sur le répondant ou la répondante

Pour plus de détails, veuillez posez vos questions au chercheur ou à la chercheuse.

Veillez indiquer le nom de l'étude, suivi de l'année. Par exemple, si l'étude s'intitule *Mémoire* et a lieu en *2017*, indiquez *mémoire17*. *

Veillez écrire votre réponse ici :

Veillez indiquer votre identifiant, celui-ci se compose de la deuxième lettre de votre prénom suivie des deux dernières lettres de votre nom de famille. Si vous vous appelez **Marie Dupont**, votre identifiant sera **ant**. *

Veillez écrire votre réponse ici :

Choix des Sections et des Modules

Veillez sélectionner les SECTIONS que vous souhaitez utiliser.
Choisissez ensuite pour chaque SECTION les MODULES à inclure.

Veillez choisir les SECTIONS que vous souhaitez utiliser.

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Veuillez sélectionner au moins une réponse

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

SECTION A : DONNÉES DÉMOGRAPHIQUES ET ANTÉCÉDENTS
LINGUISTIQUES

SECTION B : TRADUCTION

SECTION C : INTERPRÉTATION

Veillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA0]' (Veillez choisir les SECTIONS que vous souhaitez utiliser.)

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Veuillez sélectionner au moins une réponse

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Module A1 : Données personnelles

Module A2 : Acquisition de la langue (L2)

Module A3 : Acquisition de la langue (L3)

Veillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA0]' (Veillez choisir les SECTIONS que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner au moins une réponse

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Module B1 : Expérience professionnelle
- Module B2 : Compétences en traduction
- Module B3.1 : Phase de préparation
- Module B3.2 : Phase de traduction
- Module B3.3 : Stratégies de recherche
- Module B3.4 : Gestion de la qualité

Veillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA0]' (Veillez choisir les SECTIONS que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner au moins une réponse

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Module C1 : Expérience professionnelle
- Module C2 : Compétences en interprétation
- Module C3.1 : Phase de préparation
- Module C3.2 : Stratégies de recherche
- Module C3.3 : Interprétation simultanée
- Module C3.4 : Interprétation consécutive
- Module C3.5 : Gestion de la qualité

SECTION A : DONNÉES DÉMOGRAPHIQUES ET ANTÉCÉDENTS LINGUISTIQUES

Module A1 : Données personnelles

Âge : *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Sexe :

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Féminin

Masculin

Quel est votre diplôme le plus élevé ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

📌 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

École secondaire/Baccalauréat

Bachelier

Master

Doctorat

Autre

Quelles langues parlez-vous (y compris votre langue maternelle) ?

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

📌 Veuillez donner au minimum 2 réponses

Veuillez écrire votre(vos) réponse(s) ici :

Langue maternelle

Deuxième langue (L2)

Troisième langue (L3)

Quatrième langue (L4)

Cinquième langue (L5)

Lesquelles de ces langues parliez-vous couramment avant l'âge de 7 ans ? (*Choisissez une réponse par langue.*) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	L2	L3	L4	L5
Oui	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Non	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Dans quel(s) pays avez-vous grandi ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

En quelle langue étaient donnés les cours généraux (p. ex. math, biologie) durant votre enseignement primaire et/ou secondaire ? (*Choisissez une réponse par langue.*)
*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Langue maternelle	L2	L3	L4	L5
Oui	<input type="radio"/>				
Non	<input type="radio"/>				

Module A2 : Acquisition de la langue (L2).

À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre L2 ?
*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment avez-vous principalement appris votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

🗨️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Enseignement formel

Dans un pays où l'on parle la L2

Parents

Autre

Depuis combien d'années apprenez-vous votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

🗨️ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

Si oui, lequel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?) *et* La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veillez écrire votre réponse ici :

Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?) *et* La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?) *et* La réponse était à la question ' [AAA1]'
(Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?) *et* La réponse était à la question ' [AAA1]'
(Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avec qui parlez-vous dans votre L2 ? *(Choisissez une réponse par langue.) **

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Famille proche	Famille éloignée	Amis	Collègues/lieu de travail
Oui	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Non	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

À quelle fréquence parlez-vous dans votre L2 ? *(Choisissez l'option la plus proche de votre situation.) **

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

ⓘ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- De 1 à 15 heures par jour
- De 1 à 15 heures par semaine
- De 1 à 15 heures par mois

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre langue maternelle ? (*Indiquez votre réponse.*) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre langue maternelle ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre langue maternelle ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable).

Parlez-vous une troisième langue ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

🗨 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

Si oui, laquelle ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre troisième langue ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment avez-vous principalement appris cette langue ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Enseignement formel
- Dans un pays où l'on parle la L2
- Parents

Autre

Depuis combien d'années apprenez-vous cette langue ? *

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, lequel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre langue maternelle ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre L2 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances actives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances passives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?) et La réponse était à la question ' [AAA1]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION A que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

SECTION B : TRADUCTION

Module B1 : Expérience professionnelle

Quel est votre statut actuel ? (*Veillez cocher votre réponse.*) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Étudiant·e en traduction
- Traducteur·trice
- Professeur de L2
- Bilingue sans formation en traduction ou en interprétation

Si étudiant·e en traduction, en quelle année êtes-vous ?
*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Quel est le nom de votre cursus ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, lequel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31b]' (Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quelle est votre combinaison linguistique ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' ou 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veillez écrire votre réponse ici :

Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, quelle était cette formation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veillez écrire votre réponse ici :

Si oui, pendant combien de temps l'avez-vous suivie ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [B31f]' (Avez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Si professeur de L2, quel est votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veillez écrire votre réponse ici :

Quand l'avez-vous obtenu ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veillez écrire votre réponse ici :

Où enseignez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel(s) niveau(x) enseignez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Aucun

Autre:

Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation en traduction avant d'obtenir votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [B33]' (Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

! Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation (non universitaire) avant de commencer à travailler comme traducteur ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

! Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel âge avez-vous obtenu votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? (Veuillez cocher votre réponse.)) et La réponse était à la question ' [B33]' (Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Module B2 : Compétences en traduction

Comment évaluez-vous votre capacité à traduire depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? De 1 (très faible) à 100 (très bonne).

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous votre capacité à traduire depuis votre L2 vers votre langue maternelle ?

De 1 (très faible) à 100 (très bonne).

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la traduction depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la traduction depuis votre L2 vers votre langue maternelle ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Module B3 : Questions sur le processus de traduction

Module B3.1 : Phase de préparation

À quelle fréquence tenez-vous compte du mandat de traduction avant de traduire (en %) ?

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence utilisez-vous un guide de style (en %) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence utilisez-vous des langues contrôlées (en %) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence lisez-vous le texte source avant de commencer à traduire (en %) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si c'est le cas, comment lisez-vous le texte source avant de le traduire ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était supérieure à '00' à la question ' [B41]' (À quelle fréquence lisez-vous le texte source avant de commencer à traduire (en %) ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je lis le texte en diagonale.
- Je lis certaines parties du texte.
- Je lis le texte en entier.
- Je ne lis que le début du texte.
- Je ne lis que la fin du texte.

Module B3.2 : Phase de traduction

Quelles unités traduisez-vous généralement en une fois avant de retourner au texte source ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

📌 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases
- Paragraphes

Lisez-vous le texte source pendant que vous écrivez le texte cible ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

📌 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Jamais
- Presque jamais
- Parfois
- La plupart du temps
- Toujours

À quelle fréquence avez-vous besoin d'une pause de 5 minutes ou plus lorsque vous traduisez (chaque x minutes) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Pour vous, combien d'erreurs sont acceptables dans une traduction terminée ? (Par 1000 mots) : *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Utilisez-vous des raccourcis clavier ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui.
- Non.
- Je ne sais pas ce que ça veut dire.

Si c'est le cas, quels raccourcis utilisez-vous généralement ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui.' à la question ' [B47]' (Utilisez-vous des raccourcis clavier ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Marquez-vous les problèmes que vous rencontrez lorsque vous traduisez ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

À quel niveau identifiez-vous habituellement les problèmes de traduction ?

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Au niveau des mots
- Au niveau des syntagmes
- Au niveau des phrases
- Au niveau du paragraphe
- Au niveau du texte

Au clavier, je *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- tape rapidement.
- tape à une vitesse modérée.
- tape lentement.

J'utilise généralement (nombre) doigts quand j'écris ma traduction sur ordinateur *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Veillez indiquer quelles unités vous tapez généralement d'une traite (c.-à-d. avant d'interrompre votre saisie). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases
- Paragraphes

Module B3.3 : Stratégies de recherche

Consultez-vous des ressources externes (site web, forums, bases de données, livres) quand vous traduisez ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui,...: *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [B53]' (Module B3.3 : Stratégies de recherche Consultez-vous des ressources externes (site web, forums, bases de données, livres) quand vous traduisez ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- numérique
- sur papier
- les deux

En général, dans quelle mesure vérifiez-vous les mots dont vous ignorez la signification ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Aucun
- Certains
- Environ la moitié
- La plupart
- Tous

Quelle est votre stratégie si vous connaissez la signification d'un mot, mais que vous ne connaissez pas son équivalent le plus adéquat en langue cible ? Je cherche dans un... *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- dictionnaire bilingue.
- dictionnaire monolingue.
- dictionnaire de synonymes.
- auprès d'un·e collègue/ami·e/quelqu'un d'autre.
- Je déduis le sens à partir du contexte.

Autre:

Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Quand utilisez-vous des systèmes de traduction automatique ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B56]' (Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

! Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Pour les missions de post-édition.
- Pour les traductions depuis ma L2 vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma L3 vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma L4/5/... vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L2.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L3.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L4/L5...

J'utilise des systèmes de traduction automatique pour...

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B56]' (Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

🗖️ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- générer une première version de ma traduction.
- comprendre les passages difficiles.
- regarder la signification de mots/syntagmes que je ne connais pas.
- Autre:

Pour quel % de vos traductions utilisez-vous des mémoires de traduction ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

🗖️ Cochez la ou les réponses

🗖️ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Ne s'applique pas.
- Autre:

Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Que cherchez-vous généralement lorsque vous utilisez un moteur de recherche ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B60]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

🗨️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases complètes
- Expressions idiomatiques
- Informations générales

Utilisez-vous plutôt Google dans votre langue source ou cible ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B60]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Langue source
- Langue cible
- Les deux

Quels outils de recherche utilisez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Dictionnaires monolingues
- Dictionnaires bilingues
- Dictionnaires de synonymes
- Encyclopédies ou outils similaires
- Moteurs de recherche
- Bases de données terminologiques
- Fonctions de recherche dans les concordanciers
- Aucun

Module B3.4 : Gestion de la qualité

Quand vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

📌 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Pendant la traduction
- Après la traduction
- Pendant et après la traduction
- Je ne vérifie pas la qualité de ma traduction.

Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse n'était PAS 'Je ne vérifie pas la qualité de ma traduction.' à la question ' [B64]' (Module B3.4 : Gestion de la qualité Quand vérifiez-vous la qualité de votre traduction ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

📌 Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Je relis ma traduction.
- Je demande à un·e collègue de relire ma traduction.
- J'utilise un guide de style.
- J'utilise des outils automatiques.

Si vous relisez le texte cible, comment le faites-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [B65]' (Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Je relis certaines parties du texte cible.

Je relis l'entièreté du texte cible.

Je relis le texte cible en diagonale.

Autre:

Combien de temps par page dédiez-vous à la relecture (en minutes) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [B65]' (Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ?) et La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Recevez-vous régulièrement des retours de votre client/professeur ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Parfois
- Presque jamais
- Non
- Ne s'applique pas.

Si c'est le cas, comment réagissez-vous à ces retours ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Presque jamais' *ou* 'Parfois' *ou* 'Oui' à la question ' [B68]' (Recevez-vous régulièrement des retours de votre client/professeur ?) *et* La réponse était à la question ' [AAA2]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION B que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- J'ajuste ma traduction.
- Je justifie mes choix de traduction.
- J'en prends note pour la prochaine traduction.

SECTION C : INTERPRÉTATION

Module C1 : Expérience professionnelle

Quel est votre statut actuel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Étudiant·e en interprétation
- Interprète
- Professeur de L2
- Bilingue sans formation en traduction ou en interprétation

Si étudiant·e en interprétation, en quelle année êtes-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quel est le nom de votre cursus ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' à la question ' [C31]' (Module C1 :
Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la
question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez
utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' à la question ' [C31]' (Module C1 :
Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la
question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez
utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, lequel ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [C31b]' (Avez-vous déjà obtenu un diplôme
universitaire ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES
de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quelle est votre combinaison linguistique ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' ou 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en interprétation' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, quelle était cette formation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [C31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si oui, pendant combien de temps l'avez-vous suivie ? (en mois) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [C31f]' (Avez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si professeur de L2, quel est votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quand l'avez-vous obtenu ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Où enseignez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel(s) niveau(x) enseignez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Si vous êtes interprète, quel est votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

i Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Aucun

Autre:

Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation en interprétation avant d'obtenir votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [C33]' (Si vous êtes interprète, quel est votre diplôme ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation (non universitaire) avant de commencer à travailler comme interprète ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

À quel âge avez-vous obtenu votre diplôme ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Interprète' à la question ' [C31]' (Module C1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ?) *et* La réponse n'était PAS à la question ' [C33]' (Si vous êtes interprète, quel est votre diplôme ?) *et* La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Module C2 : Compétences en interprétation

Comment évaluez-vous votre capacité à interpréter depuis votre langue maternelle vers votre L2 ?

De 1 (très faible) à 100 (très bonne). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous votre capacité à interpréter depuis votre L2 vers votre langue maternelle ?

De 1 (très faible) à 100 (très bonne). *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à l'interprétation depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien de jours par an consacrez-vous à l'interprétation depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à l'interprétation depuis votre L2 vers votre langue maternelle ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien de jours par an consacrez-vous à l'interprétation depuis votre L2 vers votre langue maternelle ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quelle proportion (en %) consacrez-vous à l'interprétation simultanée par rapport à l'interprétation consécutive ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Seuls les nombres sont acceptés.

Veillez écrire votre(vos) réponse(s) ici :

Simultanée

Consécutive

Êtes-vous membre de l'AIIC ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

Module C3 : Questions sur le processus d'interprétation

Module C3.1 : Phase de préparation

À quelle fréquence tenez-vous compte du mandat
d'interprétation avant de commencer votre phase de
préparation (en %) ?

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C
que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence recevez-vous des informations spécifiques au client (c.-à-d. de la terminologie, des textes parallèles) (en %) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence recevez-vous les documents de conférence à l'avance (en %) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence vous informez-vous sur la langue maternelle de l'orateur·trice et/ou sur son origine (en %) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Préparez-vous un glossaire pour la mission d'interprétation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Sur papier

Numérique : base de données terminologique

Numérique : liste de mots

Non

Module C3.2 : Stratégies de recherche

Consultez-vous des ressources externes (sites web, forums, bases de données, livres) avant votre mission d'interprétation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, ... *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [C47]' (Module C3.2 : Stratégies de recherche Consultez-vous des ressources externes (sites web, forums, bases de données, livres) avant votre mission d'interprétation ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Numérique
- Sur papier
- Les deux

Consultez-vous des ressources internes (c.-à-d. glossaires, mémoires de traduction, bases de données terminologiques) avant votre mission d'interprétation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si oui, ... *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question ' [C49]' (Consultez-vous des ressources internes (c.-à-d. glossaires, mémoires de traduction, bases de données terminologiques) avant votre mission d'interprétation ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

📌 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Numérique
- Sur papier
- Les deux

Durant la phase de recherche, quelle est votre stratégie lorsque vous connaissez la signification d'un mot, mais que vous ne connaissez pas son équivalent le plus adéquat en langue cible ? Je cherche dans un... *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🗨 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Ne s'applique pas.
- dictionnaire bilingue.
- dictionnaire monolingue.
- dictionnaire de synonyme.
- J'utilise un moteur de recherche.
- auprès d'un·e collègue/ami·e/quelqu'un d'autre.
- Je déduis le sens à partir du contexte.

Utilisez-vous des systèmes de mémoire de traduction ?

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🗨 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Pour la plupart des missions d'interprétation
- Pour certaines missions d'interprétation
- Non

Utilisez-vous des bases de données terminologiques pour la gestion de vos données ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Que cherchez-vous généralement lorsque vous utilisez un moteur de recherche ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [C54]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick ?) *et* La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🗨 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases complètes
- Expressions idiomatiques
- Informations générales

Utilisez-vous plutôt Google dans votre langue source ou cible ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🗨 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Langue source
- Langue cible
- Les deux

Utilisez-vous des outils d'aide à l'interprétation, tels que Interplex ou Interpretbank ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Ne s'applique pas.

Quels outils de recherche utilisez-vous ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Dictionnaires monolingues
- Dictionnaires bilingues
- Dictionnaires de synonymes
- Encyclopédies ou outils similaires
- Moteurs de recherche
- Bases de données terminologiques
- Fonctions de recherche dans les concordanciers
- Ne s'applique pas.

Module C3.3 : Interprétation simultanée

Quelle importance portez-vous à l'équipement professionnel (p. ex. les cabines d'interprétation) ?

Échelle : importance forte (100) --- importance faible (0)

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les '100 (importance forte) - 0 (importance faible)' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence travaillez-vous en binôme ? (en %) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Si c'est le cas, votre binôme vous aide-t-il-elle durant l'interprétation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [C60]' (À quelle fréquence travaillez-vous en binôme ? (en %)) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

Si vous travaillez en binôme, après combien de temps d'interprétation passez-vous généralement la main à votre partenaire (en minutes) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [C60]' (À quelle fréquence travaillez-vous en binôme ? (en %)) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien de temps par jour pouvez-vous consacrer au maximum à l'interprétation simultanée ? (en heures) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

À combien de secondes estimez-vous votre décalage ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'Autre :' textes correspondants.

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Quelle importance portez-vous au contact visuel avec l'orateur·trice durant une interprétation simultanée ?

Échelle : importance forte (100) --- importance faible (0)

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Seul des nombres peuvent être entrés dans les '100 (importance forte) - 0 (importance faible)' textes correspondants.

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Portez-vous attention à toute autre information visuelle transmise par l'orateur·trice (p. ex. présentations, diapositives, documents distribués) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous n'entendez pas bien l'orateur·trice ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je demande à mon·ma partenaire.
- J'omets ce passage.
- Je devine le contenu.
- J'invente du contenu.
- J'interromps l'orateur·trice.
- Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne comprenez pas le sens d'un terme ou d'une phrase ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Je demande à mon·ma partenaire.
- J'omets ce passage.
- Je devine le contenu.
- J'invente du contenu.
- J'interromps l'orateur·trice.
- Je regarde dans mes ressources.
- Je temporise.
- Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne trouvez pas un terme en langue cible ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je demande à mon·ma partenaire.
- J'omets ce passage.
- Je devine le contenu.
- J'invente du contenu.
- J'interromps l'orateur·trice.
- Je regarde dans mes ressources.
- Je temporise.
- Ne s'applique pas.

Comment gérez-vous les changements spontanés par rapport au manuscrit, si vous en avez reçu un ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- J'ignore les changements.
- J'interprète les changements.
- Je demande à mon·ma partenaire.
- Ne s'applique pas.

Corrigez-vous les erreurs évidentes de l'orateur·trice en langue cible ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Ne s'applique pas.

Utilisez-vous des ressources en cabine d'interprétation ?

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Ressources en ligne
- Base de données terminologique
- Mémoire de traduction
- Google
- Glossaires sur papier
- Listes de mots numériques
- Outils d'aide à l'interprétation, par exemple Interplex ou Interpretbank
- Non
- Ne s'applique pas.

Module C3.4 : Interprétation consécutive

À quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ?

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Avez-vous votre propre système de prise de notes ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était à la question ' [C71]' (Module C3.4 : Interprétation consécutive À quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

Omettez-vous des articles, exclamations, prépositions inutiles, adjectifs ou adverbes lorsque vous prenez note ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [C71]' (Module C3.4 : Interprétation consécutive À quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🚫 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Ne s'applique pas.

Séparez-vous vos notes par idées ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [C71]' (Module C3.4 : Interprétation consécutive À quelle fréquence utilisez-vous des stratégies de prise de notes (en %) ?) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🚫 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Ne s'applique pas.

Au maximum, combien de temps l'orateur·trice peut-il·elle parler avant que vous ne deviez commencer à interpréter (en minutes) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Combien de temps par jour pouvez-vous consacrer au maximum à l'interprétation consécutive ? (en heures) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous n'entendez pas bien l'orateur·trice ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je demande à mon·ma partenaire.
- J'omets ce passage.
- Je devine le contenu.
- J'invente du contenu.
- Je demande à l'orateur·trice de répéter.
- Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne comprenez pas le sens d'un terme ou d'une phrase ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je demande à mon·ma partenaire.
- J'omets ce passage.
- Je devine le contenu.
- J'invente du contenu.
- Je demande à l'orateur·trice d'expliquer.
- Ne s'applique pas.

Quelle stratégie utilisez-vous lorsque vous ne trouvez pas un terme en langue cible ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je demande à mon·ma partenaire.
- J'omets ce passage.
- Je devine le contenu.
- J'invente du contenu.
- Je regarde dans mes ressources.
- J'utilise des synonymes.
- Ne s'applique pas.

Portez-vous attention à toute autre information visuelle transmise par l'orateur·trice (p. ex. présentations, diapositives, documents distribués) ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Ne s'applique pas.

Corrigez-vous les erreurs évidentes de l'orateur·trice pendant l'interprétation consécutive ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🗨️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Ne s'applique pas.

Comment gérez-vous les déclarations inappropriées ou offensantes ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🗨️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je les traduis littéralement.
- J'altère ma traduction.
- Ne s'applique pas.

Module C3.5 : Gestion de la qualité

Comment évaluez-vous la qualité de votre interprétation ? *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je m'enregistre.
- Je demande le retour du client.
- Je demande le retour d'un·e collègue.
- Je ne le fais pas.

À quelle fréquence recevez-vous des retours de votre client ? (en %) *

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

Si c'est le cas, comment réagissez-vous à ces retours ?

*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse n'était PAS à la question ' [C84]' (À quelle fréquence recevez-vous des retours de votre client ? (en %)) et La réponse était à la question ' [AAA3]' (Veuillez choisir les MODULES de la SECTION C que vous souhaitez utiliser.)

🗨️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- J'ajuste mon interprétation.
- Je justifie mes choix d'interprétation.
- Je prends note pour mes prochaines missions.

Merci pour votre participation !

Envoyer votre questionnaire.

Merci d'avoir complété ce questionnaire.